

A galinha Riaba¹

Conto popular de autor desconhecido.

Tradução de Jaques Ximenes Beck²

Revisão de Tanira Castro

Era uma vez o vovô e a vovó.

Eles tinham uma galinha que se chamava Riaba.

Certa vez a galinha colocou um ovo que não era simples – de ouro.

O avô bateu, bateu e não o partiu.

A avó bateu, bateu e, também, não o quebrou.

Mas a ratinha que corria por ali, com o rabinho o tocou,

O ovo caiu e se quebrou.

O vovô chorou, a vovó chorou muito, e a galinha cacarejou:

— Não chora vovô! Não chora vovô!

— Eu lhes darei outro ovo, que não será de ouro, mas comum!

A Galinha e os Ovos de Ouro¹

Conto popular de autor desconhecido.

Tradução de Jaques Ximenes Beck²

Revisão de Tanira Castro

Certo Camponês tinha uma Galinha

que punha Ovos de Ouro.

Mas o Camponês, muito ambicioso,

quis, imediatamente, ter muito ouro

e matou a Galinha, pois pensava

que no interior de sua barriga

havia muito mais ouro,

mas a Galinha

era igualzinha às outras galinhas!....

¹ Tradução adaptada do original russo *Kurotchka Riaba* (*A galinha Riaba*) - conto popular de autor desconhecido, extraído do livro *Russkie Skazki* (*Contos Russos*) organizado por Bogdanov O. A., Leningrad, Ed. Rhudoshnik RSFSR, 1991, pág. 6. Trabalho individual apresentado para avaliação da Disciplina LET02014 - Língua Russa II, em dezembro de 1999.

² Acadêmico em Alemão - Português do Instituto de Letras - UFRGS

Cadernos de Tradução, Porto Alegre, nº:8, p. 1-44, out-dez, 1999.

¹ Tradução adaptada do original russo *Kurotchka i zolotie yaitsi* “*A galinha e os ovos de ouro*” - conto popular de autor desconhecido, extraído do livro *Asbuka Lira Volstora* (*A Cartilha de Leon Volstói*), 2ª edição, Tula, Ed. União Poligráfica, 1994, pág. 105. Tradução apresentada como trabalho individual de avaliação da Disciplina LET02014 - Língua Russa II, em dezembro de 1999.

² Acadêmico em Alemão - Português do Instituto de Letras - UFRGS.

Cadernos de Tradução, Porto Alegre, nº:8, p. 1-44, out-dez, 1999.